

C. D.

D. C.

529.204

# CONVENTION INTERNATIONALE

du 23 novembre 1933

concernant le

## TRANSPORT DES VOYAGEURS ET DES BAGAGES PAR CHEMINS DE FER

(C. I. V.)

avec l'Acte final de la Conférence de révision de Rome  
et le Procès-verbal de mise en vigueur.

**Applicable à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1938.**

Publication de l'Office central des Transports internationaux par Chemins de fer à Berne.

---

# INTERNATIONALES ÜBEREINKOMMEN

vom 23. November 1933

über den

## EISENBAHN-PERSONEN- UND GEPÄCKVERKEHR

(I. Ü. P.)

mit Schlussprotokoll der Revisionskonferenz in Rom und  
Protokoll der Inkraftsetzung.

**Vom 1. Oktober 1938 an gültiger Text.**

Veröffentlicht vom Zentralamt für den Internationalen Eisenbahnverkehr in Bern.

H  
7  
0

# CONVENTION INTERNATIONALE

CONCERNANT

## LE TRANSPORT DES VOYAGEURS ET DES BAGAGES PAR CHEMINS DE FER (C. I. V.)

DU 23 NOVEMBRE 1933.

### TABLE DES MATIÈRES par articles.

#### **Titre premier.**

##### **Objet et portée de la Convention.**

	Page
Article premier. Chemins de fer et transports auxquels s'applique la Convention . . . . .	1
Article 2. Dispositions relatives aux transports combinés . . . . .	2
Article 3. Soudure . . . . .	2
Article 4. Obligation pour le Chemin de fer de transporter . . . . .	2

#### **Titre II.**

##### **Du contrat de transport.**

##### CHAPITRE PREMIER.

##### Transport des voyageurs.

Article 5. Droit au transport . . . . .	3
Article 6. Billets . . . . .	3
Article 7. Réduction de prix pour les enfants . . . . .	4
Article 8. Durée de validité des billets . . . . .	4
Article 9. Attribution et location des places . . . . .	4
Article 10. Arrêts aux stations intermédiaires . . . . .	4
Article 11. Changement de classe ou de train . . . . .	5
Article 12. Voyageur sans billet valable . . . . .	5
Article 13. Personnes exclues du train ou admises conditionnellement . . . . .	5

# INTERNATIONALES ÜBEREINKOMMEN

ÜBER DEN

## EISENBAHN-PERSONEN- UND GEPÄCKVERKEHR

(I. Ü. P.)

VOM 23. NOVEMBER 1933

### INHALTSVERZEICHNIS

nach Artikeln geordnet.

#### Titel I.

#### Gegenstand und Geltungsbereich des Übereinkommens.

	Seite
Eisenbahnen und Beförderungen, auf die das Übereinkommen Anwendung findet . . . . .	1
Artikel 1.	
Bestimmungen über gemischte Beförderungen . . . . .	2
Artikel 2.	
Anschlussbeförderung . . . . .	2
Artikel 3.	
Beförderungspflicht der Eisenbahn . . . . .	2
Artikel 4.	

#### Titel II.

#### Beförderungsvertrag.

#### KAPITEL I.

#### Beförderung der Reisenden.

Berechtigung zur Fahrt . . . . .	3
Artikel 5.	
Fahrausweise . . . . .	3
Artikel 6.	
Fahrpreismässigung für Kinder . . . . .	4
Artikel 7.	
Geltungsdauer der Fahrausweise . . . . .	4
Artikel 8.	
Anweisung und Vorausbestellung der Plätze . . . . .	4
Artikel 9.	
Unterbrechung der Fahrt auf Unterwegstationen . . . . .	4
Artikel 10.	
Übergang in eine höhere Wagenklasse oder in einen Zug höherer Gattung . . . . .	5
Artikel 11.	
Reisende ohne gültigen Fahrausweis . . . . .	5
Artikel 12.	
Von der Fahrt ausgeschlossene oder nur bedingt zugelassene Personen . . . . .	5
Artikel 13.	

## II

Objets exclus des voitures . . . . .	Article 14.	Page 6
Introduction de colis à la main et d'animaux dans les voitures . . . . .	Article 15.	6
Retards. Correspondances manquées. Suppressions de trains . . . . .	Article 16.	6

### CHAPITRE II.

#### Transport des bagages.

Définition des bagages. Objets exclus du transport . . . . .	Article 17.	7
Responsabilité du voyageur en ce qui concerne ses bagages. Surtaxes . . . . .	Article 18.	7
Emballage et conditionnement des bagages . . . . .	Article 19.	8
Enregistrement et expédition des bagages. Bulletin de bagages . . . . .	Article 20.	8
Livraison . . . . .	Article 21.	9

### CHAPITRE III.

#### Dispositions communes aux transports des voyageurs et des bagages.

Trains. Horaires. Extraits de tarifs . . . . .	Article 22.	10
Bases pour le calcul des prix de transport. Tarifs . . . . .	Article 23.	10
Interdiction de traités particuliers . . . . .	Article 24.	10
Formalités exigées par les douanes, octrois, autorités fiscales, de police et autres autorités administratives . . . . .	Article 25.	11
Restitutions . . . . .	Article 26.	11
Contestations . . . . .	Article 27.	12

### Titre III.

#### Responsabilité des Chemins de fer. Actions.

##### CHAPITRE PREMIER.

##### Responsabilité.

Responsabilité pour le transport des voyageurs, des colis à la main et des animaux . . . . .	Article 28.	12
Responsabilité collective des Chemins de fer pour les bagages . . . . .	Article 29.	12
Etendue de la responsabilité . . . . .	Article 30.	13
Montant de l'indemnité en cas de perte totale ou partielle des bagages . . . . .	Article 31.	13
Présomption de perte des bagages. Cas où ils sont retrouvés . . . . .	Article 32.	13
Montant de l'indemnité en cas d'avarie des bagages . . . . .	Article 33.	14
Montant de l'indemnité pour retard à la livraison des bagages . . . . .	Article 34.	14

Artikel 14.	Seite
Von der Mitnahme in Personenwagen ausgeschlossene Gegenstände . . . . .	6
Artikel 15.	
Mitnahme von Handgepäck und Tieren in Personenwagen . . . . .	6
Artikel 16.	
Verspätungen. Versäumung des Anschlusses. Ausfall von Zügen . . . . .	6

## KAPITEL II.

### Gepäckbeförderung.

Artikel 17.	
Begriff des Reisegepäcks. Von der Beförderung ausgeschlossene Gegenstände . . . . .	7
Artikel 18.	
Verantwortlichkeit des Reisenden für sein Gepäck. Zuschläge . . . . .	7
Artikel 19.	
Verpackung und Beschaffenheit des Reisegepäcks . . . . .	8
Artikel 20.	
Abfertigung und Beförderung des Reisegepäcks. Gepäckschein . . . . .	8
Artikel 21.	
Auslieferung . . . . .	9

## KAPITEL III.

### Gemeinsame Bestimmungen für Personen- und Gepäckbeförderung.

Artikel 22.	
Züge. Fahrpläne. Tarifauszüge . . . . .	10
Artikel 23.	
Grundsätze für die Berechnung der Beförderungspreise. Tarife . . . . .	10
Artikel 24.	
Verbot von Sonderabmachungen . . . . .	10
Artikel 25.	
Abfertigung durch die Zoll-, Steuer-, Finanz-, Polizei- und sonstigen Verwaltungsbehörden . . . . .	11
Artikel 26.	
Rückerstattungen . . . . .	11
Artikel 27.	
Meinungsverschiedenheiten . . . . .	12

## Titel III.

### Haftung der Eisenbahnen. Klagen.

#### KAPITEL I.

##### Haftung.

Artikel 28.	
Haftung für die Beförderung von Reisenden, Handgepäck und Tieren . . . . .	12
Artikel 29.	
Haftungsgemeinschaft der Eisenbahnen für das Reisegepäck . . . . .	12
Artikel 30.	
Umfang der Haftung . . . . .	13
Artikel 31.	
Höhe der Entschädigung bei gänzlichem oder teilweisem Verlust des Reisegepäcks . . . . .	13
Artikel 32.	
Vermutung für den Verlust des Reisegepäcks. Wiederauffinden des Gepäcks . . . . .	13
Artikel 33.	
Höhe der Entschädigung bei Beschädigung des Reisegepäcks . . . . .	14
Artikel 34.	
Höhe der Entschädigung für verspätete Auslieferung des Reisegepäcks. . . . .	14

	Article 35.	Page
Déclaration d'intérêt à la livraison . . . . .		14
	Article 36.	
Indemnité en cas de dol ou de faute lourde imputable au Chemin de fer . . . . .		15
	Article 37.	
Intérêts de l'indemnité . . . . .		15
	Article 38.	
Restitution des indemnités . . . . .		15
	Article 39.	
Responsabilité du Chemin de fer pour ses agents . . . . .		15

## CHAPITRE II.

### Réclamations administratives. Actions, procédure et prescription en cas de litiges nés du contrat de transport.

	Article 40.	
Réclamations administratives . . . . .		16
	Article 41.	
Personnes qui peuvent exercer le droit d'action contre le Chemin de fer . . . . .		16
	Article 42.	
Chemins de fer contre lesquels l'action peut être exercée. Compétence . . . . .		16
	Article 43.	
Constatation de la perte partielle ou d'une avarie subie par les bagages . . . . .		17
	Article 44.	
Extinction de l'action contre le Chemin de fer née du contrat de transport des bagages . . . . .		17
	Article 45.	
Prescription de l'action née du contrat de transport . . . . .		18
	Article 46.	
Inadmissibilité de la reprise de l'action éteinte ou prescrite . . . . .		19

## CHAPITRE III.

### Règlement des comptes et recours des Chemins de fer entre eux.

	Article 47.	
Règlement des comptes entre Chemins de fer . . . . .		19
	Article 48.	
Recours en cas d'indemnité pour perte totale ou partielle ou pour avarie . . . . .		19
	Article 49.	
Recours en cas d'indemnité pour retard à la livraison . . . . .		19
	Article 50.	
Procédure de recours . . . . .		19
	Article 51.	
Compétence pour les recours . . . . .		20
	Article 52.	
Conventions particulières au sujet des recours . . . . .		20

## Titre IV.

### Dispositions diverses.

	Article 53.	
Application du droit national . . . . .		20
	Article 54.	
Règles générales de procédure . . . . .		20
	Article 55.	
Exécution des jugements. Saisies et cautions . . . . .		21

Angabe des Interesses an der Lieferung . . . . .	Artikel 35.	Seite 14
Höhe der Entschädigung bei Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit der Eisenbahn . . . . .	Artikel 36.	15
Verzinsung der Entschädigung . . . . .	Artikel 37.	15
Rückerstattung der Entschädigung . . . . .	Artikel 38.	15
Haftung der Eisenbahn für ihre Leute . . . . .	Artikel 39.	15

#### KAPITEL II.

##### Reklamationen. Klagen. Verfahren bei Rechtstreitigkeiten aus dem Beförderungsvertrag. Verjährung der Ansprüche aus dem Beförderungsvertrag.

Reklamationen . . . . .	Artikel 40.	16
Zur Erhebung der Klage gegen die Eisenbahn berechnigte Personen . . . . .	Artikel 41.	16
Eisenbahnen, gegen welche die Klagen zu richten sind. Zuständigkeit . . . . .	Artikel 42.	16
Feststellung eines teilweisen Verlusts oder einer Beschädigung des Reisegepäckes . . . . .	Artikel 43.	17
Erlöschen der Ansprüche gegen die Eisenbahn aus dem Gepäckbeförderungsvertrag . . . . .	Artikel 44.	17
Verjährung der Ansprüche aus dem Beförderungsvertrag . . . . .	Artikel 45.	18
Unzulässigkeit der Geltendmachung erloschener oder verjährter Ansprüche . . . . .	Artikel 46.	19

#### KAPITEL III.

##### Abrechnung. Rückgriff der Eisenbahnen gegeneinander.

Abrechnung unter den Eisenbahnen . . . . .	Artikel 47.	19
Rückgriff bei Entschädigung für gänzlichen oder teilweisen Verlust oder für Beschädigung . . . . .	Artikel 48.	19
Rückgriff bei Entschädigung für verspätete Auslieferung . . . . .	Artikel 49.	19
Verfahren bei Rückgriffen . . . . .	Artikel 50.	19
Zuständigkeit im Rückgriffverfahren . . . . .	Artikel 51.	20
Besondere Vereinbarungen über den Rückgriff . . . . .	Artikel 52.	20

#### Titel IV.

##### Verschiedene Vorschriften.

Anwendung des inneren Rechtes . . . . .	Artikel 53.	20
Allgemeine Vorschriften über das Verfahren . . . . .	Artikel 54.	20
Vollstreckbarkeit von Urteilen. Beschlagnahme und Sicherheitsleistung . . . . .	Artikel 55.	21

IV

	Page
Unité monétaire. Cours de conversion ou d'acceptation des monnaies étrangères . . . . .	21
Article 56.	
Institution d'un Office central des transports internationaux par Chemins de fer . . . . .	21
Article 57.	
Liste des lignes soumises à la Convention . . . . .	22
Article 58.	
Admission de nouveaux Etats . . . . .	22
Article 59.	
Révision de la Convention . . . . .	22
Article 60.	
Dispositions complémentaires . . . . .	23
Article 61.	
Durée de l'engagement résultant de l'adhésion à la Convention . . . . .	23
Article 62.	
Ratifications . . . . .	23
Article 63.	
Textes de la Convention. Traductions officielles . . . . .	23
Article 64.	

**Annexe I.**

**Formulaire du bulletin de bagages.**

Souche du bulletin de bagages . . . . .	24
Feuille de route . . . . .	24
Bulletin de bagages . . . . .	25

**Annexe II.**

Règlement relatif à l'Office central des transports internationaux par Chemins de fer . . . . .	26
---	----

---

Acte final de la quatrième Conférence pour la révision de la C. I. V. et de la C. I. M. . . . .	28
---	----

Procès-verbal de la Conférence diplomatique réunie en vue de déterminer la date de la mise en vigueur de la C. I. V. du 23 novembre 1933 . . . . .	29
--	----

---



	Artikel 56.	Seite
Währungen. Umrechnungs- und Annahmekurse für fremde Währungen . . . . .		21
	Artikel 57.	
Zentralamt für den internationalen Eisenbahnverkehr . . . . .		21
	Artikel 58.	
Liste der dem Übereinkommen unterstehenden Strecken . . . . .		22
	Artikel 59.	
Zulassung neuer Staaten . . . . .		22
	Artikel 60.	
Revision des Übereinkommens . . . . .		22
	Artikel 61.	
Zusatzbestimmungen . . . . .		23
	Artikel 62.	
Dauer der durch den Beitritt zum Übereinkommen eingegangenen Verpflichtungen . . . . .		23
	Artikel 63.	
Ratifikation . . . . .		23
	Artikel 64.	
Wortlaute des Übereinkommens. Amtliche Übersetzungen . . . . .		23

#### **Anlage I.**

##### **Gepäckscheinmuster.**

Gepäckschein-Stamm . . . . .	24
Gepäckbegleitschein . . . . .	24
Gepäckempfangschein . . . . .	25

#### **Anlage II.**

Satzung für das Zentralamt für den internationalen Eisenbahnverkehr . . . . .	26
---	----

---

Schlussprotokoll der vierten Konferenz für die Revision der Internationalen Übereinkommen über den Eisenbahn-Personen- und Gepäckverkehr und über den Eisenbahnfrachtverkehr . . . . .	28
Protokoll der diplomatischen Konferenz zur Festsetzung des Zeitpunkts, an dem das I. Ü. P. vom 23. November 1933 in Kraft tritt. . . . .	29

---